



瀕危 語言計畫的執行，最被關注的是「師徒制」計畫的成敗，瀕危語言也在過去兩年各自用心經營師徒制而有豐碩的成果。但是，在師徒制之外，瀕危語言計畫還有執行其他族語推動的項目，據政大專管中心的觀察，這些計畫其實也經營得很有特色。

營造族語氛圍的聚會所與學習營

語推組織，係根據「語發法」第六條「中央主在瀕危語言計畫中，師徒制以外的項目，我們通稱為他計畫，其中包含族語聚會所、族語教會、創意措施、族語學習營等等。2019年瀕危語言計畫的他計畫共計有33個，觀察這些計畫的執行，我們覺得能夠營造友善的族語環境達到推動族語效果的是「族語聚會所」與「族語學習營」兩個項目，因此特別規劃這兩

個他計畫的項目為本期的主題。

聚會所在瀕危語言計畫的條件是：要有一個聚會所的主持人，成員至少5人以上，須辦理常態性聚會，時間最少每週1次，每次3小時。聚會時使用族語問候、交談或進行議題討論，使學員沉浸在充滿族語之情境中，耳濡目染的習慣使用族語進行對話，提高族語使用機會與場域，讓每位學員都能加深族語學習印象，進而提升學習成效。

族語學習營在瀕危語言計畫的條件是：以原住民學生為主，每梯次參加學員人數至少5人，上課時數40小時，聘資深族語教師擔任學習營輔導老師。營造寒暑期返鄉的青少年有使用族語的環境，提升族語的溝通能力，以寓教於樂的方式提供沉浸式族語學習環境，創造青少年族人接觸族語之經驗。

族語聚會所與 族語學習營

民族語集会所と民族語講習

The Ethnic Languages Meeting House and Learning Camp

文 | 黃季平 (本刊本期執行主編)

圖 | 政治大學原住民族研究中心



插畫設計 illustration: 陳立君



因為是瀕危語言，所以在人數設定的標準上是以5人為準，這對小語別來說是貼心的設想，因為小語別的人數本來就不多。聚會時間是聚會所存在的重要關鍵，因為要藉由固定聚會來營造族語氛圍，但是若覺得每次聚會3小時的時間太長，也可以分次舉辦，1週2次，每次1.5小時或是1週3次每次1小時。族語學習營的對象是學生，因此不是以固定的聚會來進行，反而應該是利用聚集的方式來營造族語氛圍，讓學生在集中的學習中產生對族語的認識與喜愛。

族語聚會所的類型

原教評論有三篇，依例是從政策面、學理面、族語聚會所依照上課類型可分為五大類型，分別為：耆老學習班、族人聊天班、歌謠教唱班、族語學習班、特殊活動班。

耆老學習班以耆老們學習羅馬字母語拼音為特色，代表的聚會所有卑南建和族語聚會所、卑南泰安族語聚會所等。建和族語聚會所，學員為中高年齡群，每次聚在一起都在用

聚會時使用族語問候、交談或進行議題討論，使學員沉浸在充滿族語之境中，耳濡目染的習慣使用族語進行對話，提高族語使用機會與場域，讓每位學員都能加深族語學習印象，進而提升學習成效。



族語聊天，他們目標是想在聚會所學會羅馬拼音，因為這樣就能看懂孫子族語作業內容。泰安族語聚會所學員年齡非常高，所以和文健站作結合，每週聚會也是以學習拼音為主。阿里擺聚會所，是卑南最小的部落，老人家從初階開始學習，強調羅馬拼音與基本會話，這種發展其實與原先構想有差距，原意是要耆老快樂用族語閒聊，改上拼音課後讓很多人打退堂鼓。



卑南族泰安族語聚會所數字教學 (2019.04.15)。

族人聊天班以族人定期聚會，並用族語聊天或是老人與青壯年一同參與，代表為噶瑪蘭立德聚會所、邵族邵年聊天室等。立德聚會所的特色是由師徒制的徒弟為主導者，透過每週固定聚會，年輕人和老人們用族語聊天，學習噶瑪蘭的傳統文化。邵族則由邵學會主導，每週有固定的主題，號召年輕人跟老人家學習傳統文化。

歌謠教唱班的特色為翻譯或創作族語歌謠。例如，南王古謠族語學習班，古謠在流失，老人家也不會唱了，大家有危機感，想要繼續傳承古謠。聚會所又分兩組，青年組為每週一晚上上課、壯年組為每週日上課，他們在聚會所設定目標，例如壯年組必須學會卑南族大獵祭中一首古謠，年底在大獵祭展現，難度極高，但是大家都有決心要完成。還有賽夏頭份聚會所的春桃老師本身就是個歌手，他們聚會目的就是用族語唱歌，把賽夏語融入歌曲中來學習族語，這個聚會所的向心力很強，大家的學習意願都很高，其中一位學員高月娥，還在頭份自己的露琦理髮院又創立一個露琦聚會所，我們看過這兩個聚會所，可以感受大家對族語的重視。

族語學習班是講師利用紙本、線上教材等進行族語教學，就是老師帶著學生學習族語，只是學生的年齡是成人不是小孩。這種類型的聚會所居全部聚會所之冠，每次聚會是由聚會所的所長或老師根據每週安排好的主題進行上

課，比較是由上而下的經營模式。都會區的聚會所，例如賽夏台北聚會所就是典型的案例。另外，卑南的南王親族班是以家族成員為核心的族語學習班，長年已

累積習慣每個星期一晚上以族語聚會，由唯一的長輩帶領，按部就班地文本閱讀與分析，出席率相當高。詩詞祭文族語班的陳光榮長老，年輕時一直收集老人家在詩詞中會使用的族語，他除了母語教學也會製造族語情境，上課要了解文言文跟白話的單詞對應，吸引蠻多人固定每週日前來上課。

特殊活動班是指聚會模式跟別人不一樣的聚會所，例如有教育研發的意義或族語練習的聚會法形式與一般不相同。例如，賽夏東河聚會所是聚集東河國小的老師們聚會時製作兒童學習族語的教具，大家藉由聚會討論族語，碰發出無限可能的創意，也有具體的成果產出。拉阿魯哇青年聚會所，為了2019年的台灣戲曲中心的聖貝祭演出，每次聚會青年們共同討論祭歌祭詞與舞蹈，為共同目的而努力學習族語。多納的創意措施也屬於聚會所形式，他們邀請耆老做數字導讀，也結合一些議題進行直播課程放到臉書來增加影響力。其中一次創意課程讓年輕人重新認識自己，先學會自己的族語與家族名來介紹自己，這樣的聚會活動獲得很大迴響。

族語學習營的經營

族語學習營主要是針對學生設計的活動，因為是5天的營隊活動，主要目的是讓學生在平日族語學習外，還能在放假期間，仍有機會可以參與族語的學習。因為對象是學生，所



噶瑪蘭族立德部落聚會所上課實況 (2019.10.17)。



卑南族南王古謠班聚會所文化健康站 (2019.03.07)。



以，各自的瀕危語言計畫會考慮自己的條件來決定是否設立族語學習營。2018年執行族語學習營的語別是賽夏族、噶瑪蘭族、卑南族，原來我們認為這只是學孩子假期裡的娛樂活動，對族語推動來說，成效應該不大。但是，經過訪視與看過他們的成果報告書說明執行的效果，確實讓參與的老師與學生都得到成長，也對建立族語氛圍的友善環境，奠定良好的基礎。2019年為因應行政院的要求，擴大辦理族語學習營，在瀕危語言計畫中，除了前一年就已經辦理營隊的3個族語團隊外，又增加邵族、拉阿魯哇族、多納魯凱族的參與，讓族語學習營蓬勃發展，成效也各不相同，本期校園報導會有精彩的報導。

從專管中心的角度來觀察，族語學習營可以分為兩種類型的經營，一個是讓師徒制的學生來參與或主導學習營隊的活動，藉此機會磨練自己的族語，藉由教學相長的機會，精進自己的族語能力。一個是由該族的族語老師來設計營隊課程，從學校的平日族語學習延伸至假期的長時間族語學習，讓族語老師也有機會設計不同課程，能長時間與學生接觸，教導學生



拉阿魯哇族青年聚會所上課中 (2019.05.23)。



賽夏族東河聚會所用圖卡學習族語 (2019.03.21)。

更生活化使用族語。

噶瑪蘭的族語學習營就是由師徒制的師生共同主導。2018年專管中心訪視他們的營隊活動，觀察他們帶領青年們、學生的家長、青年會的青年之父全程參與，族人們一起加入其中，各自負責不同的工作。老師上課使用族語時間為一比一，先以族語布達事項，再輔以中文來解釋。所有的說明都是以族語和中文穿插的方式進行，現場的小朋友都大致能理解，如果有問題也都會直接表達，老師們都能即時給予解答和回應，讓學員沉浸在族語環境中。

賽夏的族語學習營的負責人是五峰鄉的族語老師風薇萍，2018年他主動規劃兩梯次的族語學習營，參與學生共有30名。專管中心訪視觀察到，學生年紀不一，小到小六皆有，營長安排每小組有1位國高中生擔任隊輔，營隊期間全員搭帳篷住宿，在營地盥洗空



賽夏族露琦聚會所用族語聊天 (2019)。

間牆面也貼有族語標識。因為參與營隊的小朋友大多來自都會區，鮮少接觸族語，因此課程設計各類遊戲，讓學生藉由遊戲學習族語單字，增強對族語的認同。我們也觀察到賽夏族安排歌謠聚會所的夏春桃教導賽夏語歌謠，由淺入深，並配合團康舞蹈加深學生對族語的印象。整體而言，族語學習營活動多元，寓教於樂，使學生對賽夏語產生認同與學習動力。

聚在一起的目的就是要開口說族語

族語推動至今已經超過20年，當族語環境逐漸消失的情況下，學校族語教學的作用只是延緩族語的壽命，而無法救命，當然就更不可能在沒有族語基礎的家庭中學習族語。當原住民學生學習族語只是為了族語認證考試，原住民族語言就會更弱化，因為只會應付考試，不會聽也不會說，考完試就全部忘記的學生，比比皆是。所以，不管是聚會所還是學習營，最大的目的就是要族人開口說族語，只要會說，就會聽，書寫的學習就更容易。因此，大家相聚學習族語最重要就是聽跟說，目的就是族語氣氛的營造，讓族語自然流露，在生活中普及。

族語推動至今已經超過20年，當族語環境逐漸消失的情況下，學校族語教學的作用只是延緩族語的壽命，而無法救命，當然就更不可能在沒有族語基礎的家庭中學
習族語。



經營族語聚會所與族語學習營並非易事，事前沒有充足的準備是無法做好，而我們認為最重要的成敗關鍵在於組織的管理，透過組織的運作，可以好好經營聚會所，因為可以透過組織建立審查評鑑機制，評比淘汰，建立制度，讓付出努力的人有所回饋。同屬於原民會管理的「鄉公所語推人員」，被規定要執行「聚會所」。他們單槍匹馬自己要執行聚會所，所以不是上課的形式就是在聚會所採集語料，這些都不是聚會所的精神。他們執行得很辛苦，但是大多效果不彰，也影響工作的心情，造成人員的流動率大。

我們認為理想的聚會所的做法就是讓年輕人跟著老人說族語，不斷練習說，敢說就有希望。而這樣的聚會所要多，才能找回消失的族語，重新建立友善的族語環境。◆